

N° 978.

**GRANDE-BRETAGNE
ET PORTUGAL**

Echange de notes prorogeant jusqu'au 16 novembre 1926, l'Arrangement du 16 novembre 1914 concernant le règlement par voie d'arbitrage de certaines catégories de différends qui pourraient s'élever entre les deux Gouvernements. Londres, le 29 août 1925.

**GREAT BRITAIN
AND PORTUGAL**

Exchange of Notes extending until November 16, 1926, the Agreement of November 16, 1914, providing for the Settlement by Arbitration of certain Classes of Questions which may arise between the two Governments. London, August 29, 1925.

No. 978. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND PORTUGUESE GOVERNMENTS, EXTENDING UNTIL NOVEMBER 16, 1926, THE OPERATION OF THE AGREEMENT¹ OF NOVEMBER 16, 1914, PROVIDING FOR THE SETTLEMENT BY ARBITRATION OF CERTAIN CLASSES OF QUESTIONS WHICH MAY ARISE BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS. LONDON, AUGUST 29, 1925.

No. 978. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET PORTUGAIS, PROROGÉANT JUSQU'AU 16 NOVEMBRE 1926, L'ARRANGEMENT¹ DU 16 NOVEMBRE 1914 CONCERNANT LE RÈGLEMENT PAR VOIE D'ARBITRAGE DE CERTAINES CATÉGORIES DE DIFFÉRENDS QUI POURRAIENT S'ÉLEVER ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS. LONDRES, LE 29 AOUT 1925.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 19 octobre 1925.

English and Portuguese official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place October 19, 1925.

No. 1.

MR. AUSTEN CHAMBERLAIN TO GENERAL NORTON DE MATTOS.

FOREIGN OFFICE.

August 29, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to state that His Majesty's Government are prepared to renew for a further period of two years, to date from the 16th November, 1924, the Arbitration Agreement, signed at London on the 16th November, 1914, which was formerly renewed by the notes exchanged on the 16th November, 1919², between His Majesty's Minister at Lisbon and the Portuguese Minister for Foreign Affairs.

(2) If this proposal is agreeable to the Portuguese Government, the present note and your Excellency's reply in similar terms will be regarded as giving legal validity to and as placing on record the understanding between the respective Governments in the matter.

I have, &c.

AUSTEN CHAMBERLAIN.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 108, page 378.

² British and Foreign State Papers, Vol. 112, page 765.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome X, page 636.

No. 2.

GENERAL NORTON DE MATTOS TO MR. AUSTEN CHAMBERLAIN.

TEXTE PORTUGUAIS. — PORTUGUESE TEXT.

EMBAIXADA DE PORTUGAL.

LONDRES, 29 de Agosto de 1925.

EXCELÊNCIA,

Tenho a honra de acuzar a recepção da nota de V. Exa., datada de hoje, na qual V. Exa. declara que o Governo de Sua Majestade Britânica deseja renovar, por um periodo de dois anos, a contar de 16 de Novembro de 1924, o acôrdo de Arbitragem entre Portugal e o Reino Unido, assinado em Londres em 16 de Novembro de 1914 e prorrogado por cinco anos pela troca de notas realizada em 16 de Novembro de 1919, entre o Ministro dos Negócios Estrangeiros e o Ministro de Sua Majestade Britânica em Lisboa.

2. Em resposta, cabe-me a honra de comunicar a V. Exa. que o Governo da República Portuguesa, aceitando a proposta do Governo de Sua Majestade Britânica, está igualmente pronto a renovar o referido acôrdo pelo periodo de dois anos, a contar de 16 de Novembro de 1924. Esta nota e a de V. Exa. a que tenho a honra de responder, servirão e serão suficientes para darem validade legal a este acôrdo entre os dois Governos.

Aproveito, &c.

NORTON DE MATTOS.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

PORTUGUESE EMBASSY.

LONDON, August 29, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, informing me that His Britannic Majesty's Government are prepared to renew, for a period of two years, to date from the 16th November, 1924, the Arbitration Agreement between Portugal and the United Kingdom, signed at London on the 16th November, 1914, and renewed for a period of five years by the notes exchanged on the 16th November, 1919, between the Portuguese Minister for Foreign Affairs and His Britannic Majesty's Minister at Lisbon.

2. In reply I have the honour to inform your Excellency that the Portuguese Government are equally prepared to accept the proposal of His Majesty's Government that the Agreement in question should be renewed for a further period of two years, to date from the 16th November, 1924, and the present exchange of notes between your Excellency and myself is accordingly regarded by them as placing upon record the understanding arrived at between our respective Governments.

I have, &c.

NORTON DE MATTOS.

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.